

英 语 背
诵 菁

英汉对照
Read & Recite

华



戏 剧
妙 白

Dramatic Dialogues

主编：罗志野

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

戏剧妙白:英汉对照/罗志野主编;何冬明等编译.
—武汉:湖北教育出版社,1999
(英语背诵菁华)
ISBN 7-5351-2675-8

I. 戏… II. ①罗… ②何… III. 英语-对照读物, 戏剧对白-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75634 号

出版:湖北教育出版社
发行:

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经销:新华书店

印刷:湖北省新华印刷厂 (430034·武汉市解放大道 145 号)

开本:787mm×1092mm 1/32 6 插页 7.25 印张

版次:2000 年 5 月第 1 版 2001 年 2 月第 2 次印刷

字数:130 千字 印数:5 001-9 000

ISBN 7-5351-2675-8/G·2174

定价:14.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

从生物学的角度来看,人类是作为一种特殊的动物而立足于世界的,古希腊哲学家亚里士多德在两千多年前就说过人是一种社会动物。随着世界文明的发展,我们对这个问题有了更清楚的认识。人类的特殊性是文化传递和语言交际。正是这种特殊性,人类的文明越来越进步。

语言交际需要语言符号,需要科学的语言符号系统;文化传递需要文字。语言符号本身不仅是一个特殊的语言主体,而且语言符号还构成一个系统。所谓语言主体,是指任何一个语言符号都有声、形、意三个方面;每一种语言符号都是一个语言系统,如汉语、英语。所以,一个人要掌握一种语言,能应用一种语言,就必须熟悉这种语言的语言符号系统。语言学家认为,世界上没有任何别的学科比语言更复杂。也就是说,想要掌握一种语言不是容易的。如果只想能讲几句日常用语,当然是不难的,但是要想掌握一种语言并能自如地运用,那就需要花费一番真功夫。社会愈发展,人类之间的交际要求也相应发展,仅靠一些日常会话用语是远远不够的。人类的交际一定会向纵深发展,涉及到人类文化的各个方面。因此,对语言掌握的要求也就有了发展与变化。

面对着新的问题，人们应如何学习外语呢？学者们提出各种各样的新理论，目前最流行的莫过于“听、说、读、写”四会说，而且还补充一句：“听说读写，听说领先”。无疑，这是一种正确的学习语言方法。但是，如何达到“四会”呢？人人知道“四会”理论，在中国学英语的人过亿，但能够“四会”的人有多少呢？也许是百分之一、千分之一。绝大部分人达不到“四会”，不仅达不到，最终完全放弃。结果绝大部分人浪费了人生中最宝贵的时间。这个浪费比浪费金钱更可惜，中国有句古语，“一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。”

为什么会产生以上情况呢？就是这些人在学习外语时，没有进入所学的语言系统。中学生、大学生、研究生在学习外语（如英语）时，目的为了考试，教师在教英语时也是千方百计告诉学生一些应考的方法技巧，因此大部分人学习英语的结果是：考完忘光。这是学习外语的失败。这样学习，浪费了千百万青少年的宝贵时光，学无所获，考完忘光是人生中最大的浪费。

现在许多教育家在千头万绪的教学理论中探索，发现学习一种外语的最好方法莫过于背诵。诚然，背诵是一门古老的学习方法，它从来不需要用一些辉煌的字眼来夸大自己的功能，它只是用实际效果来检验。中国有一句人所皆知的话，“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”这就是说，文章诗歌有自己的纹理脉络，仅仅分析、欣赏是不能掌握的，背诵了就会掌握其中的道理。一个学生读完洋洋百万言的唐诗鉴赏，也许能

夸夸其谈,照本宣科,但不了解唐诗的实质。“唐诗三百首”总共不过几万言,如果多读几遍,熟读则能成诵。当年我的老师夏承焘先生就和我讲过,“你要懂得李白、杜甫、姜白石,你首先要熟读他们的诗词;你如果不去背熟一部分他们的诗词,你大谈他们的诗词特点、文章作法,就完全是废话。”我少年时读英语也是这样,英国老太婆要我背每一首诗、每一篇文章,当时学得好苦,不知道其中的道理。直到几十年后,由于偶然的机会有,参加翻译唐诗及其它古籍成英语时,我才发现,真是“下笔如有神”。

英国许多学者也谈过背诵的道理。我记得当年(应是50年前),我还是个十来岁的孩子,在读《皇家英语》(Royal Reader)第5册时,就有一篇论背诵的文章。其中道理讲得很好。虽过去50年,教科书也早就随着后来的十年浩劫被“小将”们“抄去”换花生米吃了,而其中道理我还记忆犹新。作者说,学习语言必须熟读并能背诵。虽然你背熟后,又会忘记;有时即使经过几十次几百次的背诵,背熟几百篇诗文,也会忘记了它们。从表面上看背熟又忘记,收获不大,但实际上,所背诗文内蕴的纹理脉络已被你掌握,也就是说诗文的精华已在你大脑中生根,如果再加以运用,一定会开花结果。我们平常说,某人的基础好,就是指某一学科的精华或基本道理在大脑中生根。从文学角度来看,拿今人和古人相比,今人懂得比较广泛,为古人之所不及;但在基本功上今人比不上古人,比如青年人读《红楼梦》,觉得林

黛玉是才女,自己不能和她相比。然而今天的中文系毕业生,从幼儿园到大学毕业,有十几年时间和中国文化的學習有关系,而在诗词运用上远远比不上林黛玉,甚至连平仄都弄不清,问题在于没有下“背诵”的功夫。

再说,在国内毕业的英语系学生,在真正的英语应用能力上比不上美国小学生。这也是由于没有真正进入英语的语言系统,没有在头脑中对英语基本的东西生根。许多青年反映,老师不主张死记硬背,只主张阅读理解。其实,阅读理解和背诵并不矛盾,背诵也不是指死记硬背。我们主张背诵,更主张在有一定理解的基础上背诵。为什么说“一定理解的基础上”呢?因为理解语言的意义,不可能“绝对正确”。语词的意义是发展的,在不同时代、不同背景下有不同解释,所以做到基本上理解就可以。我以为,在一定理解的基础上进行背诵不是死记硬背,但是如果强调不能死记硬背而不去熟读和背诵,其学习的效果肯定比不上有理解的背诵。就好像种树一样,不把洞掘深一些树苗很难生根。背诵就是在脑中加深印象,使知识生根;使原本是别人的知识变成是自己的知识,为自己所用。从表面上看,背诵的方法比较古老、比较刻板、比较花费时间;实际上正因为古老才具有传统的意义,多少学者的成功经验之一是得力于青少年时期的背诵;正是由于刻板才形成了学习习惯,良好的习惯为成功奠定了坚实的基础;正是由于初期的花费时间,后来在语言上才能运用自如。有一些人在学习外语上没有坚持背诵,没有在初期时花费

时间,虽然学习数十年,效果依然很差。根据我个人的经验,无论从哪方面讲,背诵是一种良好的学习方法,而且是一种常盛不衰的学习方法。

去年上半年,湖北教育出版社的夏向东先生和我联系,希望我主编一套背诵文选。我认为这是一个很好的选题,也是湖北教育出版社对今日我国青少年所作的一项有意义的决策,作为一个长期战斗在教育岗位上的教师,我立刻应允。虽然我于1999年上半年要到广东五邑大学讲学,但我还是决定要为青少年们做一件好事。

经过几次讨论后,我们提出一个计划,即出一套四本《英语背诵菁华》。这四本包括:

- 1.《经典名诗》
- 2.《隽永小品》
- 3.《戏剧妙白》
- 4.《名篇选章》

几十年来我也见到过国内出版的一些有关背诵的英语选本。比如解放后出过一本英语背诵文选的小册子,短小精悍,大多是与品格、做人有关的议论文,如《论勇气》、《论勤俭》等,虽不一定是名家之作,然篇篇精彩,读之琅琅上口,深受读者欢迎。近若干年来,国内也陆续出版过一些有关英语背诵的书,大多是综合性的,诗歌、散文混合在一起,有详细注解、有汉语译文。这些在读者中都产生了良好效果。

从整体来看,国内出版过的一些背诵文选还不够全面,比较杂乱。也就是说,国内尚缺乏比较有系统的

英语背诵书籍。正好,湖北教育出版社的这一计划弥补了这一空白。

在着手进行这一工作时,我列了一个详细的目录,组织了一批人分门别类挑选,在数以万计的作品中分别选择了一部分作为文选的基本材料。在编译人员中,不少是青年教师和研究生。他们认为,这套书对他们自己的提高也有极大的意义。

我们考虑到学习的人如果也参与到所选材料中去,学习的提高就更加有效。所以,我们在注解方面比较简略,大部分读音未注。这样,学习的人可以自己翻查词典及有关资料。这样在自己参与下,不仅能更好地理解文意,而且还会篇篇有心得体会。

下面把四个分册情况再作一简单介绍。

一、《经典名诗》

所谓经典名诗,是指英美著名诗人的经典诗作,当然也包括一些妇孺皆知的民歌民谣。为了使读者易于掌握以及了解英美诗歌的特色,我把所选的 100 首分为几个部分。10 首非常有艺术价值及哲学意义的小诗,称之为“珍珠”,读者读之,自能欣赏,这里无须多说。第 2 部分有 12 首,是从民歌、民谣及叙事诗中选来的;第 3、4、5 三个部分是以时代划分,即 19 世纪以前的经典诗歌、19 世纪经典诗歌,及 20 世纪经典诗歌。其中 19 世纪的分量最重,共有 48 首。

为了背诵起见,所选的诗都在 16 行左右。有些原

诗比较长，这里只选了其中一部分，是原诗的精华部分。有些诗是中国读者很少读到的或尚未读过的，是初次和中国读者见面。有些诗虽然不是名家所写，但对于初学者来说是必需的。所选的诗都易于背诵，只要坚持不懈地学，读者必能掌握其中的纹理与奥秘。译文也只求表意，不求优美。诗的内中含义要由读者细细体会。从阐释学理论看，每个读者都有自己的理解与体会，编者只可提供理解上的帮助，不可把个人的体会强加给读者。

二、《隽永小品》

小品文就是散文，散文有各种不同的体裁和风格。隽永小品指那些有价值有意义的短小的散文。在英国文学史中出现了一批著名的散文家，如培根、艾狄生、斯迭尔、兰姆、赫胥黎等；在美国有梭罗、爱默生等。他们的散文，尽管有些是议论形式的，但在遣词造句上都十分成功，可谓是英美文学史中的典范，即使英语国家的人们也感到他们的作品百读而不厌。如梭罗的《瓦登湖》就是美国文学史中最出名的散文作品之一，这里就从该书中选出6段背诵文章。培根的文章是名满英伦的，文中充满了哲理的气息，每读一次都会感到有新的所得，如他的《论读书》、《论友谊》等都是名篇中的名篇，我们这里也选了。同时我们也选了一些佚名作者的优秀散文，有些是从近百年来英国教科书上选来的，特别适合于朗读和背诵。

所选小品,除有的用原题外,题目大多由译注者所加。因为所选的各篇都是从原文中节选出来的,也是原著中精华所在的部分,用原题便不适合,所以作者加上一个适合的题目。

读者细读玩味每一篇小品后,会感到它们是隽永无比的。小品文自有小品文的特色,就如同花园中的花朵一样,千花齐放,百花争妍。因此小品文的编排就由小品文的特色决定,不分时代,各种内容的小品文杂乱地放在一起就更显得光辉灿烂。

三、《戏剧妙白》

在文学中戏剧是一种特殊形式,杰出的戏剧作家是国际性的。所以戏剧妙白选择世界优秀戏剧的英文本中的片段,部分虽然不是英美戏剧作家,但它们的英文译本对英美戏剧创作都具有一定的或时代性的影响。如古希腊的埃斯库罗斯及索福克勒斯,挪威的易卜生,俄罗斯的契诃夫等。另外,有一些英美的重要剧作家这里没有选,因为考虑到是背诵文选,语言最好要规范,不能有太多的方言俚语,因此有些名剧只好割爱。

在英美戏剧中,莎士比亚被公认为是最杰出的剧作家,所以所选片段从个别作家来讲是最多的。所选的剧作家有 16 位,所选的剧本有 27 部,其中选莎士比亚剧本 10 部,选段有 30 段。

戏剧语言更接近于人们口头语言,从莎士比亚时期到当代 400 年间,读者可以看到英国语言的历史发展,不同时期的不同口语特色,以及英语在美国的运

用。虽然也有古希腊及别国戏剧,但都是用当代语言译出,同样可以反映出英语的风貌。莎士比亚的戏剧多用五步抑扬格诗体,不妨可以和我国古典戏曲中的诗词曲赋的运用作比较。虽然这里只选了 100 小段,但英语戏剧的风貌还是表现出来了。

四、《名篇选章》

英国文学在世界文学史中占有重要地位,特别是小说,像笛福、狄更斯、司各脱等都是世人皆知的小说家,他们作品中的人物都栩栩如生地活在读者的心中。所以在名篇选章中,我们首先选择了 20 部长篇小说,包括 19 位作家。每部名篇选择其中 5 段。由于小说要表达出一定的情节,所以篇幅要长一些。但又因为是背诵材料,过长又不方便,这样,我们选择小说中的某一章,再选择其中一个部分,将之分成 5 个小部分,形式上是分开的,情节是连贯的。这就成了名副其实的名篇选章,既文字有力、短小可诵,又有情节、有高潮。当然,也有几部没有这样做,因为考虑到个别人物(主角)的整体性,便在某些章节中挑选几个方面。总之,这里所选每一段都是独立的、优美的文章。

在这里的 19 位作家中,有 3 位是美国作家,他们是霍桑、马克·吐温及米切尔。因为美国历史较短,知名作家尽管不少,但在整个英语小说之林中,暂时也只能选出他们 3 位。在 19 名作家中,有 6 名是女作家,即:奥斯丁、爱略特、盖斯凯尔、夏绿蒂、艾米丽及米切尔。

总之,我个人认为,从目前来讲,这一套书是一部相对完整的背诵文选。这套书共4册,每册有100选段,有适当的注解及参考译文。

中学生读这部书,熟读其中部分篇章,对英语能力的提高有很大帮助,大学生读这部书,能增进英国文学的知识,提高英语运用能力;英语专业的学生及研究生读这部书,可以把它当作英国文学的补充材料,作文的范本。总之,这部书适用性比较强,可以供各种类型的青少年阅读,并从中获得或多或少的收益。

我诚心地希望读者喜欢这套书,也希望读者对本书提出意见,指出不足之处,以便在再版时修改。

罗志野

1999年8月17日于南昌大学外国语学院

CONTENTS 目 录

埃斯库罗斯 (公元前 525—456)

《阿伽门农》

- 1 *Good News Coming* [P. 2]
捷报传来
- 2 *Returning to Motherland* [P. 6]
回归故土
- 3 *Sweet Words from Cruel Heart* [P. 8]
口蜜腹剑
- 4 *Condemnation and Retort* [P. 10]
指责与反驳
- 5 *Song of Sorrow* [P. 12]
哀歌

索福克勒斯 (公元前 496—406)

《俄狄浦斯王》

- 6 *Imploring for Safety* [P. 16]
乞求拯救
- 7 *Telling the Truth* [P. 18]
道出实情
- 8 *Hard to Believe* [P. 20]
难以置信
- 9 *Lament for Hero* [P. 24]
悲英雄
- 10 *Grief and Pity* [P. 26]
悲悯

《安提戈涅》

- // *My Will* [P.30]
我的意志
- ∠2 *So Vile As Money* [P.32]
似钱之恶
- ∠1 *The Blameful Father* [P.34]
该受责备的父亲
- // *Go to Espouse the Bridegroom* [P.36]
去作冥王之妻
- ∠5 *The Shameful Use of Power* [P.40]
卑鄙弄权

莎士比亚 (1564—1616)

《罗密欧与朱丽叶》

- // *I Were a Glove of Her Hand* [P.42]
但愿我成为她的一只手套
- ∠7 *Doff Thy Name* [P.44]
放弃你的名字
- ∠8 *Mask of Night* [P.46]
黑夜的面罩

《一报还一报》

- ∠9 *Good Angel on Devil's Horn* [P.48]
魔鬼角上的“善良天使”
- ∠0 *Heaven Help Women* [P.50]
愿上天帮助女人

《皆大欢喜》

- ∠1 *Beauty Provokes Thieves* [P.52]
美貌易引盗心
- ∠2 *Let Me Drink Your Tidings* [P.54]
让我来一饮你的消息

《威尼斯商人》

- ∠3 *Outward Deceit* [P.56]
外表的欺骗
- ∠4 *O Love, Be Moderate* [P.58]
哦爱情,节制一下吧
- ∠5 *Argue Heatedly* [P.60]
唇枪舌剑

26 *Just a Pound* [P. 62]

整整一磅

27 *Quality of Mercy* [P. 64]

慈悲的美德

《仲夏夜之梦》

28 *Withering on the Virgin Thorn* [P. 66]

枯萎在处女的枝头

29 *I Wish I Would Change Myself Into You* [P. 68]

希望我能变成你

30 *The Poet's Imagination* [P. 70]

诗人的想像

《哈姆莱特》

31 *Too Solid Flesh* [P. 72]

太坚实的肉体

32 *Fear it, My Sister* [P. 74]

妹妹,你留心些

33 *Few Precepts* [P. 76]

几句教训

34 *To Be or Not to Be* [P. 78]

是生还是死

35 *Woe Is to Me* [P. 80]

我真不幸

《李尔王》

36 *Nothing Will Come of Nothing* [P. 82]

没有只能换到没有

37 *Rumble Thy Bellyful* [P. 84]

雷啊你轰鸣吧

38 *Let a Kiss Repair Violent Harms* [P. 86]

让一吻抹去伤痕

《奥赛罗》

39 *Lead Him by The Nose* [P. 88]

牵着他鼻子走

40 *Othello's Self-criticism* [P. 90]

奥赛罗的自我批评

《麦克白》

41 *Fear Thy Nature* [P. 92]

为你的天性担忧

42 *The Knocking* [P. 94]

敲门声

43 *Dare Not Speak* [P. 96]

不敢吐露

《亨利八世》

44 *I Would Not Be A Queen* [P. 98]

我不愿当王后

45 *I Would Be A Queen* [P. 100]

我愿当王后

莫里哀 (1622—1672)

《恨世者》

46 *False Courtesy* [P. 102]

虚伪的礼节

47 *I Hate All Men* [P. 104]

我恨所有的人

48 *A Pliant Rectitude* [P. 106]

圆通的道德

49 *The Honor of Women* [P. 108]

妇女的名誉

50 *You Must Speak* [P. 110]

你该说个明白

王尔德 (1856—1900)

《温德米尔夫人的扇子》

51 *Birthday* [P. 112]

生日

52 *I Have Not the Courage* [P. 114]

我没有这个勇气

53 *I Love You* [P. 116]

我爱你

54 *What Am I to Do* [P. 118]

我该怎么办

55 *Let Me Think* [P. 120]

我要想一下

《樱桃园》

- 56 *The Orchard of My Childhood* [P. 122]
我童年时代的果园
- 57 *Atonement for the Past* [P. 124]
弥补过去
- 58 *The Educated People* [P. 126]
受过教育的人
- 59 *The Cherry Orchard's Mine* [P. 128]
樱桃园是我的了
- 60 *Come With Me* [P. 130]
跟我走吧 130

《海鸥》

- 61 *Which Looks the Younger* [P. 132]
谁更年轻
- 62 *A Poor Man May Be Happy* [P. 134]
穷人也能幸福
- 63 *My Work* [P. 136]
我的作品
- 64 *Lord Help All Wanderers* [P. 138]
愿上帝保佑流浪者
- 65 *I Am a Sea-gull* [P. 140]
我是一只海鸥

《凡尼亚舅舅》

- 66 *Over worked* [P. 142]
劳累过度
- 67 *A Retired Professor* [P. 144]
退休教授
- 68 *For God's Sake Be Quiet* [P. 146]
看在老天份上不要再说了
- 69 *I Love Life As Such* [P. 148]
我热爱生活的原则
- 70 *Go On Living* [P. 150]
活下去